



THE WORLDS
CLASSIC LITERATURE

世界经典
文学名著

全译本

希腊神话故事

〔英国〕查尔斯·金斯利 / 著
李自修 / 译



THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE

历经三千年锤炼的 神话名著

史上最波澜壮阔的英雄故事

名著典藏

最恒久的经典作品
最伟大的精神导师

名家全译

最经典的权威译文
最完整的文学版本

名作导读

最精准的阅读指导
最实用的课外读本

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE
世界经典文学名著



希腊神话故事



〔英国〕查尔斯·金斯利 著
李自修 译



崇文书局

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话故事:全译本/(英)金斯利著;李自修译.——武汉:崇文书局,2012.1
ISBN 978-7-5403-2167-3

I. ①希… II. ①金…②李… III. ①神话—作品集—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 279250 号

世界经典文学名著·全译本

希腊神话故事

[英国]查尔斯·金斯利/著 李自修/译

责任编辑:夏 菁

装帧设计:张青青

美术编辑:莫玲玲

封面绘画:张小台

插图绘画:张小台

出版发行:崇文书局(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城主楼 B 座 20 层)

经 销:全国新华书店

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开 本:889×1194 1/32

印 张:7.25 印张

字 数:110 千字

版 次:2012 年 3 月第 1 版

印 次:2012 年 3 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5403-2167-3

定 价:14.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话/ 027-87398305 销售电话/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱/ wangq007_65@sina.com

译者前言

作为初民共同创造的产物，神话是一种以超自然形象为主人公的神圣叙事。它反映的是幼年人类对大自然、宇宙、人类本身的思考和诠释。马克思说：神话是“通过人民的幻想，用一种不自觉的艺术方式加工过的自然和社会形式本身”。而不同的民族由于其祖先所处的自然环境、地理区位、气候条件的不同，则又都产生了属于该民族自己的独一无二的神话。眼前的这本小书《希腊神话故事》，顾名思义，就是一部讲述希腊神话故事的作品。

该书作者查尔斯·金斯利，英国著名小说家、牧师、大学教授和历史学家。1819年6月12日出生于英国德文郡一个牧师家庭。哥哥亨利·金斯利也是英国小说家。

1838年，金斯利考入剑桥大学麦格达伦学院。1842年毕业后，从事教堂神职。1844年出任埃弗斯利教区长，1860年至1869年他担任剑桥大学的历史教授。其间，曾分别于1860年和1863年与托马斯·赫胥黎书信往来，讨论后者的早期的不可知论思想。

1870年至1873年在切斯特大教堂供奉牧师神职。1873年成为英国女王的牧师。1875年1月23日逝世，葬于汉普郡埃弗斯利教区圣玛丽墓地。

金斯利一生著述颇丰，但影响最大的是他中年后创作的《希腊神话故事》（1856年）、《水孩子》（1863年）和《如何夫人和为何小姐》（1869年）等。在这之前，他还写过关注下层劳苦大众的小说《奥尔顿·洛克》（1850年）和《酵母》（1851年），以及历史浪漫小说《希帕蒂亚》（1853年）和《向西去啊！》（1855年）等等。

《希腊神话故事》全名是《英雄们——给我的孩子们的希腊神话故事》，还有译作《英雄们》或者《希腊英雄传》的。书中，作者以希腊神话为原型，讲述了珀耳修斯不畏艰险拯救母亲、阿耳戈船英雄寻找金羊毛和忒修斯寻父认父的故事。

珀耳修斯原是王后生下的亲骨肉，是阿尔戈斯国的当然继位者。可是父王听信了预言家的神谕，害怕儿子长大成人加害于己，于是，狠心把他们母子抛在大海上随波逐流，不管他们的死活。母亲和儿子虽然寄人篱下，却受到了仁慈的待遇，珀耳修斯成长为一个高大漂亮的渔夫，可是母亲却沦为了奴隶。他为了救出母亲，返回祖国，在智慧女神雅典娜授意下，历尽险阻，杀死了女妖戈耳工美杜莎，让母亲重获自由。这里，作者运用优美的语言，向读者讲述了一个十分感人的故事，脉络清晰细腻，丝丝入扣，可歌可泣，扣人心弦。

第二个故事讲的是五十五位阿尔戈船英雄为了夺取金羊毛，而在无边无沿的大洋之中漂流多年，最终冒着生命的危险，成功取回了金羊毛。这是发生在远古的一次集体的漂流历险记，是一首感天地泣鬼神的英雄赞歌。

忒修斯是最后一个故事的主人公。他长大以后，按照母亲的吩咐踏上寻父认父的征程。途中，他除（扳）松贼（辛尼斯）、挫（罗米翁母）猪精（淮亚）、摔力士（国王刻耳库翁）、杀（铁）床匪（普洛克儒斯忒斯）的林林总总的壮举，表现出了无与伦比的英雄气概。

虽然只讲述了三个故事，但金斯利的语言优美，行文清新，故事情节的安排，跌宕起伏，引人入胜，使人一旦拿起书来，便手不释卷，欲罢不能。此外，据粗略统计，其中所涉及到的希腊神话人物、提坦（神）、妖怪、巨人和英雄却有近百位。也就是说，在三个故事展开过程中，穿插了这些神怪英雄各自的事迹和故事。因此，如果我们说，读了本书，就等于基本上了解了希腊神话，是并不为过的。

开头说过，在浩淼的历史长河中，每个民族都创造出了属于自己的独一无二的神话，但从本质上看，这些神话又都是各个民族对大自然、宇宙、人类本身进行思考和诠释的产物。因此又不可避免地含有共同的或者类似的母题或者情节。

例如，哈尔库俄涅和刻宇克斯的凄美的爱情，就和我国牛郎织女的故事不无相似之处。原来“哈尔库俄涅是个天仙般的姑娘，

是海滩和大风的女儿。她爱上了一个当水手的小伙子，跟他结了婚；而且在这个世界上，没有什么人像他们那样幸福了。然而，刻宇克斯后来遇上了海难；还没有等他从沉船游上岸，怒涛就把他吞噬净尽。哈尔库俄涅眼看着他溺水死亡，纵身跳进大海去找他；但是，一切都无济于事。诸神怜悯他们两个，就把他们变成了美丽的翠鸟；他们于是每年筑起一只漂浮的鸟巢，永远幸福地在希腊快活的海洋上遨游。”这和牛郎织女的爱情非常相近，不同的是他们的爱情不是人祸，而是受到王母娘娘的破坏。于是，喜鹊于阴历七月初七晚上在银河上搭起鹊桥，让牛郎织女在桥上相会，七夕多雨正是他们哭泣的泪水。

弥诺斯王由于他的儿子遭到杀害而气愤填膺，为儿子报仇雪恨，他率领庞大的舰队打败了雅典王埃勾斯，扬言除非埃勾斯答应每年给他进贡七对童男童女，否则决不撤兵。童男童女会被一艘挂着黑帆的船上运回百城之国克里特，供半人半牛怪弥诺陶洛斯享用。妖怪吞噬童男童女的母题，我国的神话传说中也屡见不鲜，《西游记》就有同样话语类似的情节。另外，佛教神话中观音菩萨身边，有一对童男童女，男的叫善财，女的叫龙女；秦始皇统一天下之后，曾经四次派遣徐福带领五百童男童女东渡求仙的故事，也都有童男童女的意象，只是不是去遭受厄运而已。

希腊神话中，诸神有身形变化：银色玉趾的大海神女忒提丝有七种变化。她可以变成水，变成气，变成火焰、岩石、黑

鬃狮和高大堂皇的大树。另外，塞壬女妖们被降服时变成了石头的故事。这也与我国神话不谋而合。最脍炙人口的要数《西游记》中孙悟空的七十二变和猪八戒的三十六变了。

翻译中，以纽约拉塞尔出版社1901年版（New York: R. H. Russell, publisher）为蓝本，同时参照了约翰·泰特娄（John Tetlow）的注释本。不过，希腊神话人物名字冗长繁杂，弄清这些名字以及它们之间的种种关系，对于中国读者特别是小读者，无异一道艰涩的试题。为了减轻记忆人物名称带来的困难，翻译时首先采取的办法是意译，如用“独眼巨人”翻译库克罗斯（Cyclopes）；用“鹰身女妖”翻译哈耳庇厄（Harpies, Harpyiae）；用“马人”翻译肯陶洛斯人（Centaur）；用“复仇女神”翻译厄里倪厄斯（Erinnues, Erinyes）等。其次是在人物名字前后加上身份、地位、职位，如国王刻甫斯或刻甫斯王、阿塔玛斯王、弥诺斯王、王后卡西奥佩娅、阿克里西俄斯王子、普洛托斯王子、达那厄公主、卡尔基奥佩公主、赫耳弥俄涅公主等；再次是把人物的职业与其名字半音译半意译合在一起，如不译阿耳戈斯而译造船师阿耳戈斯。火神赫淮斯托斯、山林神女安提克勒亚、女妖戈耳工等也属于此类。最后，为了帮助读者更好地理解书中的内容，同时就某些特殊事物和地理名词做了一些脚注。至于神话人物并没有做注，因为考虑到某一人物可能同时出现在其中两个甚至全部三个故事当中，若仅仅在第一次出现时做注，第二次出现时读者可能已经遗忘，故而凡

本书的神话人物均就参考书末附录3《希腊神话专名释义小辞典》。附录1和附录2分别是《赫拉克勒斯十二大功绩》和《五十位阿尔戈船英雄名单》，仅供读者参考。

另外，作者在讲述故事时，偶尔即兴加以附会或者笔墨不多的说教，译者在翻译过程中，针对这些地方做了极少的删减。这也是需要对读者交代一笔的，虽然绝对无伤金斯利作品的完整性。

李自修

2010年8月识于济南

C目录 CONTENTS

一 珀耳修斯的故事

- | | |
|----------------------|-----|
| 1. 珀耳修斯和他母亲怎样来到塞里福斯岛 | 003 |
| 2. 珀耳修斯怎样鲁莽地起誓 | 008 |
| 3. 珀耳修斯怎样杀死女妖戈耳工 | 020 |
| 4. 珀耳修斯怎样来到埃塞俄普人中间 | 031 |
| 5. 珀耳修斯怎样回到家乡 | 044 |

二 阿耳戈船英雄的故事

- | | |
|-------------------------|-----|
| 1. 马人怎样在皮立翁山训练英雄 | 051 |
| 2. 伊阿宋怎样丢掉了鞋子 | 060 |
| 3. 他们怎样在伊俄尔科斯国建造“阿耳戈”号船 | 070 |
| 4. 阿耳戈船英雄怎样航行到科尔喀斯 | 075 |
| 5. 阿耳戈船英雄怎样漂流无名之海 | 101 |
| 6. 英雄们的结局 | 129 |

三 忒修斯的故事

1. 忒修斯怎样举起了那块石头	133
2. 忒修斯怎样杀死了嗜血者	139
3. 忒修斯怎样杀死半人半牛怪	166
4. 忒修斯怎样因为骄傲而败落	172

附 录

1. 赫拉克勒斯十二大功绩	175
2. 五十五位阿尔戈船英雄名单	179
3. 希腊神话专名释义小辞典	182

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE
世界经典文学名著

一 珀耳修斯的故事

1. 珀耳修斯和他母亲怎样来到塞里福斯岛

从前,有一对双胞胎王子,一个叫阿克里西俄斯,一个叫普洛托斯,住在希腊秀丽宜人的边远山谷阿尔戈斯^①。

那里有丰腴的牧场和葡萄园,有成群的牛羊,还有数不胜数的马匹,放牧在勒尔那沼泽地里。他们原本人人都是能够叫自己享受幸福的,但是由于他们彼此嫉妒和猜忌,所以生活十分悲惨。从来到世上那一刻起,他们就你争我斗;好不容易长大成了人,每个人又都想把对方在王国里应得的那份国土划归在自己名下,把一切的一切据为己有。因此,先是阿克里西俄斯王子把普洛托斯王子赶出国门;后是普洛托斯王子跨洋过海娶回一个外国公主做妻子^②,带回一些人称独眼巨人的外国武士,又轮到他把阿克里西俄斯王子赶走了。

于是全国上下掀起了一场恶斗,直到这场争吵解决为止:阿克里西俄斯占据了阿尔戈斯和一半的国土,普洛托斯得到了

① 阿尔戈斯,希腊一城邦,位于伯罗奔尼撒半岛东北。

② 此处指俄巴忒斯国王女儿安忒亚公主。

梯林斯^①和另外一半国土。普洛托斯跟他的独眼巨人们用巉岩砾石在梯林斯周围筑起了迄今还屹立在那里的伟岸城墙。

然而，一个预言者来到了狠心肠的阿克里西俄斯面前，说出了对他十分不利的预言：“由于你曾经起而反对过自己的家族，你的家族将会起而反对你；由于你曾经开罪于你的骨肉，你也会受到你骨肉的惩罚。你女儿达那厄公主日后将生下一个儿子，而你将死于她那个儿子的双手。这一点众神已经判定，所以预言必然应验。”

这叫阿克里西俄斯心里非常害怕，但他并没有幡然悔悟。他虐待过自己的家人，可是他不但痛改前非，对待他们好一些，反而比起以前对待他们来，残忍得更是有过之而无不及。他把自己美丽的女儿达那厄公主关进四周镶着铜镜的地窖，叫谁也到不了她身边。这样，他自以为比诸神还要狡黠，可是他到底能不能逃脱诸神的惩罚呢？你们很快就会见到分晓。

结果，公主后来生了一个儿子。婴儿长得那么漂亮，除了阿克里西俄斯，所有的人都十分怜爱这个小家伙。是啊，阿克里西俄斯并不喜欢他。于是他把公主跟孩子放进一只大箱子，丢进海里，让风和浪把他们吹荡到随便什么地方去。

清新的西北风从葱郁的山峦吹来，越过舒适宜人的阿尔戈斯山谷，渐行渐远，吹到了海上。但在来到海上以前，还漂走了那母子二人。凡是见到的人无不痛哭流涕，只有无情无义的阿

① 梯林斯，位于今天的阿尔戈利斯，距离爱琴海不远。

克里西俄斯是个例外。

他们就这样漂啊漂啊，箱子在巨浪上颠簸起舞，婴儿在妈妈怀里躺着，可是妈妈睡不着觉。她了望四周，哭哭啼啼，漂泊当中给孩子唱起了一首歌。这首歌你们将来有一天也能学会。

他们漂过最后一座青葱的海岬，置身在大海深处。周围除了海浪、蓝天和大风，什么也看不到。不过，海浪柔和，天空明净，微风和煦，因为那正是哈尔库俄涅和刻宇克斯为他们自己筑巢的岁月，从来没有狂涛来打扰叫人愉快的夏日海洋。

哈尔库俄涅和刻宇克斯又是谁呢？那么，趁着箱子漂流的时候，你们就听我讲讲吧。原来，哈尔库俄涅是个天仙般的姑娘，是海滩和大风的女儿。她爱上了一个当水手的小伙子，跟他结了婚；而且在这个世界上，没有什么人像他们那样幸福了。然而，刻宇克斯后来遇上了海难；还没有等他来得及从沉船游上岸，怒涛就把他吞噬净尽。哈尔库俄涅眼看着他溺水死亡，纵身跳进大海去找他；但是，一切都无济于事。诸神怜悯他们两个，就把他们变成了美丽的翠鸟；他们于是每年筑起一只漂浮的鸟巢，永远幸福地在希腊快活的海洋上遨游。

一个黑夜就这样过去了，接着过去了一个白天，对于达那厄公主，那是个漫长的白天；然后又过去了一夜一天，这时，饥肠辘辘的公主哭得已经浑身没有了一点力气，然而依然望不到陆地。而那婴儿却一直在静静的黑甜乡之中；可怜的公主也终于脸贴着孩子，跟孩子一样耷拉下脑袋入睡了。

不一会儿，她突然惊醒过来；因为箱子吱吱嘎嘎震动撞击

着什么，空气当中也充满了声响。她抬起头，看到了头顶上方的凜然屹立的悬崖绝壁，即将落山的太阳把一切染得通红通红，她的周围是岩石、细浪和飞溅的泡沫。她双手合十，大声高叫着呼救。她大喊之后，救援果然来了；那时，只见一个仪表堂堂的伟岸男子跨过岩石走了过来，低头望着箱子里那可怜的达那厄公主在浪涛当中颠簸。

他身穿一件毛绒粗呢斗篷，头上戴的那顶宽大的礼帽遮挡住了他的脸颊；手里拿一柄捕鱼的三齿鱼叉，肩头背着一袭可以抛撒开来的鱼网。但是公主明白，从那人身材和步态，那人飘拂的金发和胡须，以及那人身后跟随的两个携带着鱼篓的仆人来看，他绝对不是等闲之辈。她还没有来得及端详他，他就放下三齿鱼叉，跳下岩石，果断地撒开鱼网，罩住公主和那只箱子，把箱子、达那厄公主和婴儿安全地拉到岩石的边缘上。

紧接着，渔夫抓住达那厄，把她从箱子里搀扶了出来，一边说：

“美丽的姑娘，是什么多舛的命运把你扔在这样一条毫不结实的船上带到这个岛上来的呢？你是什么人，从哪里来？你肯定是哪个国王的女儿；这个男孩也好像不是一般的凡人哩。”

他说着用手指了指婴儿；因为婴儿的脸蛋上仿佛晨星一般闪耀着光芒。

可是，达那厄公主只是弯下粉颈，嚤嚤哭出声来：

“告诉我，我来到了什么地界，我的确是非常不幸；我落到了什么人手里？”